

# СОХРАНЕНИЕ КОРЕННОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИТЕРАТУРЫ МАОРИЙСКОГО РЕНЕССАНСА

С. С. Галактионов

Научный руководитель З. Г. Прошина, доктор филологических наук, профессор

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова*

*Москва, Россия*

*e-mail: semengal98@mail.ru*

В статье рассматриваются особенности литературных произведений эпохи маорийского ренессанса. Отдельное внимание уделяется их транслингвальному и транскультурному характеру. Выделяется ряд сложностей, которые могут возникнуть при переводе данных произведений, и подбирается наиболее подходящая стратегия для осуществления перевода.

*Ключевые слова:* маорийский ренессанс; транслингвальная/транскультурная литература; культурная синергия; стратегия форенизации.

**Введение.** Фраза «маорийский ренессанс» обозначает возрождение культуры коренного населения маори во второй половине XX в. в Новой Зеландии. Эта эпоха была отмечена стремлением коренного населения пересмотреть национальную идентичность и найти свое место в дискурсивном поле новозеландской культуры [1, с. 48].

Маорийский ренессанс характеризуется созданием литературных произведений, которые представляют интерес как особый способ сохранения культуры маори. Коренная исследовательница Тина Макерети отмечает, что европейские литературные формы стали важным дополнением к богатой литературной традиции маори [2, р. 62]. Это позволило маорийской литературе стать новым средством выражения культуры маори того времени. В произведениях таких авторов как Керри Хьюм, Уити Ихимаэра и Патриция Грейс отразились социополитические проблемы коренного населения, его внутренние переживания и попытки найти свою национальную и культурную идентичность.

Здесь следует обратить особое внимание на феномен транслингвальной/транскультурной литературы. Под ней понимается литература писателей-транслингвов, написанная на неродном для них языке, но при этом отражающая их этническую и лингвокультурную идентичность и создающая новую лингвокультурную модель [3, с. 162]. Одной из главных

особенностей такого рода литературы является культурная синергия – объединение культурно различных элементов, при котором возникает качественно иное образование, превосходящее по эффекту сумму элементов [4, с. 367]. Культурная синергия достигается транслингвальными авторами с помощью ряда конкретных стратегий, среди которых можно выделить коренную мифологизацию, смешение и переключение языковых кодов, заимствования, гибридизацию языков/пиджинизацию, упрощение и т.д.

**Основная часть.** При более детальном рассмотрении произведений К. Хьюм, У. Ихимаэра и П. Грейс становится очевидно, что они активно применяют многие из перечисленных стратегий. Например, в романе Керри Хьюм «Костяные люди» культурная синергия достигается сюжетно, за счёт отношений между главными героями. Наиболее популярный роман Уити Ихимаэра «Оседлавший кита» являет собой современное переосмысление коренного мифа о Паикеа, одном из знаменитых предков маори. Патриция Грейс в романе «Потики» объединяет в одно синергетическое целое современные реалии основного сюжетного конфликта и важнейшие элементы духовной культуры маори. Также, характерной чертой всех вышеперечисленных произведений постколониальной маорийской литературы является использование большого количества заимствований из коренного языка.

Очевидно, что при переводе упомянутых произведений к переводчику может быть предъявлен ряд требований. Среди них можно выделить: наличие фоновых знаний о культуре и истории маори, а также о рассматриваемом авторе; знание особенностей новозеландского варианта английского языка; достаточный уровень владения языком маори, знание его фонологии, а также понимание того, насколько его отражение в тексте перевода важно для представления коренной культуры. При этом, следует также помнить, что одной из ключевых задач литературы маорийского ренессанса является сохранение и дальнейшее развитие коренной культуры, что передаётся как через использование заимствованных лексических единиц маори, так и через мифологизацию. Для того

чтобы передать данную идею сохранения культуры, все эти элементы необходимо сохранить и при переводе.

Однако здесь может возникнуть ряд переводческих трудностей, т.к. для рассматриваемой литературы характерен симбиоз культурных и литературоведческих традиций контактирующих языков. При переводе таких писателей как К. Хьюм, У. Ихимаэра и П. Грейс появляется двойной культурно-языковой барьер, т.к. «культурно-языковая идентичность таких авторов неоднородна: в ней в равной степени присутствуют элементы лингвокультуры первого и второго языка» [5, с. 113-114]. Преодоление данного двойного барьера подразумевает адаптацию сразу двух лингвокультур и разработку такой стратегии перевода, при которой будут видны как их отличительные особенности, так и то, как они сосуществуют и взаимодействуют друг с другом. В контексте настоящего исследования стратегия форенизации Лоуренса Венути представляется наиболее подходящей, т.к. речь идёт о необходимости репрезентации сразу двух сосуществующих культур – европейской и маори. Сам Л. Венути описывает данную стратегию следующим образом: «это диссидентская культурная практика, которая выступает за отказ от доминирующих ценностей в пользу маргинальных языковых и культурных ценностей своей культуры, а также тех культур, чьи ценности подавлялись в связи с сопротивлением какой-либо доминирующей культуре» [6, р. 148]. Форенизирующий перевод таким образом становится средством сопротивления этноцентризму, расизму и культурному нарциссизму и позволяет переводчику подчеркнуть, как сохранение элементов чужой культуры в тексте перевода способно обогатить эстетический код языка принимающей культуры.

**Заключение.** В заключение следует отметить, что применение стратегии форенизации при переводе литературы маорийского ренессанса позволит не только познакомить множество новых читателей с творчеством таких транслингвальных и транскультурных писателей как К. Хьюм, У. Ихимаэра и П. Грейс, но и показать, как перевод может послужить для сохранения и распространения коренных культур в постколониальном пространстве.

### Библиографические ссылки

1. Кравинская Ю. Ю., Полховская Е. В. Специфика постколониального текста переселенческих обществ Австралии и Новой Зеландии: сравнительный аспект // Вестник Томск. гос. ун-та. 2020. № 458. С. 41-50. DOI: 10.17223/15617793/458/5.
2. Makereti T. Māori Writing: Speaking with Two Mouths // Journal of New Zealand Studies. 2018. № NS26. P. 57-65. DOI: <https://doi.org/10.26686/jnzs.v0iNS26.4842>.
3. Прошина З. Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т.14. № 2. С. 155-170.
4. Жукова И. Н., Лебедько М. Г., Прошина З. Г., Юзефович Н. Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М. : Флинта: Наука. 2013. 632 с.
5. Прошина З. Г., Местер М. Н. Культурно-языковая идентичность транслингвального писателя и ее сохранение в переводе // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2020. Т. 17. № 1. С. 113–120.
6. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. L.&NY : Routledge, 1995. 324 p.

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ НОВЕЛЛИСТИЧЕСКОГО ЖАНРА (НА ПРИМЕРЕ НОВЫЛЛЫ В.ИРВИНГА «ЖЕНИХ-ПРИЗРАК»)

**М. Е. Кузьменко**

Научный руководитель Ж.В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

*Балтийский федеральный университет имени И. Канта*

*Калининград, Россия*

*e-mail: markugen.03@gmail.com*

В статье рассматриваются лингвостилистические и прагматические аспекты перевода произведений новеллистического жанра американской литературы эпохи романтизма. За основу была взята новелла Вашингтона Ирвинга «Жених-призрак» и её перевод на русский язык, выполненный Ананием Самуиловичем Бобовичем.

*Ключевые слова:* английский язык; культура; перевод; новелла.

**Введение.** С самого начала стоит отметить, что становление американской литературы началось с эпохи романтизма (начало XIX века), который явился первым значимым явлением как в литературе, так и в культуре страны в целом. Следует подчеркнуть, что в это время в Европе главным литературным жанром выступал роман, а американская литера-